Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jeroboam rozbudował Sychem na pogórzu Efraima i zamieszkał w nim. Potem wyszedł stamtąd i rozbudował Penuel. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeroboam natomiast rozbudował Sychem na pogórzu Efraima i zamieszkał w nim. Potem opuścił je i rozbudował Penuel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jeroboam zbudował Sychem na górze Efraim i zamieszkał w nim. Następnie wyszedł stamtąd i zbudował Penuel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem zbudował Jeroboam Sychem na górze Efraim, i mieszkał w nim, a stamtąd wyszedłszy pobudował Fanuel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jeroboam zbudował Sychem na górze Efraim i mieszkał tam, a wyszedszy zonąd zbudował Fanuel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeroboam umocnił Sychem na górze Efraima i zamieszkał w nim, a później wyprowadził się stamtąd, gdyż umocnił Penuel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Jeroboam rozbudował Sychem na pogórzu efraimskim i zamieszkał w nim. Odszedłszy zaś stamtąd, zbudował Penuel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeroboam rozbudował Sychem na górze Efraima i w nim zamieszkał. Potem odszedł stamtąd i zbudował Penuel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeroboam rozbudował Sychem w górach Efraima i tam zamieszkał. Potem wyprowadził się stamtąd i odbudował Penuel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeroboam ufortyfikował Sychem w górach Efraim i zamieszkał w nim. [Potem] poszedł stamtąd i ufortyfikował Penuel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Соломон спав з своїми батьками і (був) похований з своїми батьками в місті Давида. І зацарював Ровоам його син замість нього в Єрусалимі, будучи шістнадцяти літним сином, коли він зацарював. І дванадцять літ (він) царював в Єрусалимі, й імя його матері Наанана дочка Анана сина Нааса царя синів Аммона. І (він) зробив погане перед Господом і не пішов дорогою Давида свого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jerobeam obwarował Szechem na wzgórzu Efraima i tam osiadł; potem stamtąd wyruszył i obwarował Penuel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jeroboam zbudował Szechem w górzystej okolicy Efralm i w nim zamieszkał Potem wyruszył stamtąd i zbudował Penuel. |